



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Tarihi	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Pınar Güzelyürek Çelik
---------------------	------------------------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviri tarihi konusunda gerekli altyapıyı oluşturmak ve Türk edebiyatına etkilerini incelemek
--------------	---

Dersin İçeriği	Antik Çağdan günümüze kadar yaşanan tarihsel süreç içinde çeviri etkinliklerinin incelenmesi; toplumların yapılanmalarında çeviri etkinliklerinin rolü; çevirmen kimlikleri ve yaşadıkları dönemde oynadıkları rol ve toplumsal konumları ve bunun günümüze yansımaları; Dünyada dönüm noktası niteliğindeki çeviri hareketleri.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler çeviri olgusunun ve etkinliklerinin tarihsel süreçlerini derinlemesine öğrenebilecek.
2	Öğrenciler çeviri edimini kültürlerarası boyutta sosyo-politik bağlamda değerlendirebilecek.
3	Öğrenciler çeviri ediminin toplumların inşasında oynadığı rolün bilincine varabilecek.
4	Öğrenciler çeviri tarihine yönelik araştırmaların nasıl yapılabileceğini öğrenecek.
5	Öğrenciler çeviri edebiyatın yerli edebiyata etkilerini ve bu çerçevede yeni edebi türlerin oluşum süreçlerini gözlemleyebilecek.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri nedir? Çeviri tarihi tanımı. En eski sözlücelelere genel bir bakış.	İlgili Kaynaklar
2	Tarihte bilinen ilk çeviriler ve etkileri. Çevirmen profilleri	İlgili Kaynaklar
3	Tarihte bilinen ilk çeviriler ve etkileri. Çevirmen profilleri. İskenderiye Okulu	İlgili Kaynaklar
4	Bağdat Çeviri Okulu ve insanlık tarihi açısından önemi	İlgili Kaynaklar
5	Toledo Çeviri Okulu ve insanlık tarihi açısından önemi	İlgili Kaynaklar

6	Batıda çeviri etkinliği ve çevirmen profilleri. “Les Belles infidèles” dönemi.	İlgili Kaynaklar
7	Batıda çeviri etkinliği ve çevirmen profilleri. 18 ve 19. Yüzyıllar	İlgili Kaynaklar
8	Midterm 1 / Practice or Review	İlgili Kaynaklar
9	Osmanlı İmparatorluğu dönemi çeviri etkinliği	İlgili Kaynaklar
10	Osmanlı İmparatorluğu dönemi çeviri etkinliği	İlgili Kaynaklar
11	Osmanlı İmparatorluğu dönemi yazınsal çeviri etkinliği	İlgili Kaynaklar
12	Cumhuriyet dönemi çeviri etkinliği ve Hasan Ali Yücel Dönemi ve çeviri politikaları	İlgili Kaynaklar
13	Cumhuriyet dönemi çeviri etkinliği ve Hasan Ali Yücel Dönemi ve çeviri politikaları	İlgili Kaynaklar
14	Dönem genel değerlendirmesi	İlgili Kaynaklar
15	Final	İlgili Kaynaklar
16		

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	1	30
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			

Ödev	1	20	20
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	30	30
Toplam İşyükü			239
Toplam İşyükü / 30(s)			7.97
AKTS Kredisi			8

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----